

TV 20 Indoor Antenna

(GB) Operating Instructions -> 2
 (D) Bedienungsanleitung -> 2
 (F) Notice d'emploi -> 3
 (E) Instrucciones de uso -> 3
 (I) Istruzioni per l'uso->4
 (NL) Gebruiksaanwijzing -> 5
 (PL) Instrukcja obsługi -> 5

(P) Instruções de operação -> 6
 (RUS) Руководство по эксплуатации -> 7
 (SF) Käyttöohjeet -> 7
 (DK) Betjeningsvejledning -> 8
 (H) Kezelési útmutató -> 9
 (S) Bruksanvisning -> 9



Fig. 1

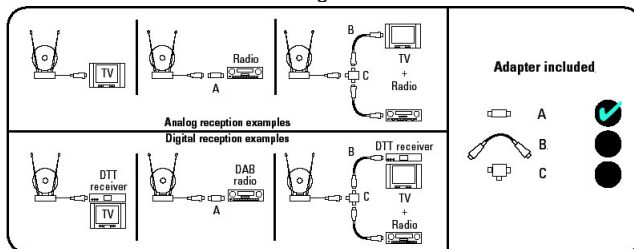


Fig 2

Technical Data

Frequency Range: VHF/FM 40-230 MHz, UHF 470-862 MHz
Gain/Gain Control: FM/VHF 20/ UHF 22 dB min./ FM/VHF/UHF 0-20 dB min
Power: 230V 50 Hz 3,5 W or 12V= 100 mA

(GB) Operating Instructions

With the universal indoor antenna you can receive local analogue and digital TV and radio programs.

Safety precautions:

- This device is suitable only for indoor use.
- Do not use the aerial outdoors.
- Always remove the device from the mains socket before cleaning.
- In the event of malfunction, have the device repaired by a specialist.

Instructions

1. Place the aerial on or near to the TV and/or radio and/or set top box (DTT receiver).
2. Connect the antenna cable, s. Fig. 1 **To TV cable**, to the back of your TV, recorder, set top box and/or radio labeled "antenna input". *N.B. For connecting a radio you might need the included IEC adapter. For connection of radio and TV or Set Top Box you need extra 2 antenna cables and a 2-way adapter (from your dealer), s. Fig. 2.*
3. To connect a second broadcasting source such as cable TV insert the cable from that source into **EXT Input** IEC type input jack.
4. AC power connection: Plug the power cord of the antenna into a standard 230-240 V wall outlet. DC Power connection, e.g. for caravan or boat use: Plug-in a fitting DC connector from a universal car/vehicle (cigarette lighter) adapter, e.g. Vivanco CPA 800, into the **Power Input Jack**. Make sure that the adapter is switched to 12 V and the polarity is switched to tip = +.

Operation

In order to get the best possible picture and sound, please proceed as follows:

1. Switch on the amplifier of the aerial by turning the **Gain Control & ON/OFF** switch clockwise.
2. VHF/FM analogue reception: Select a VHF TV channel on your TV or a FM audio channel on your radio and try various angles and lengths of the telescopic **VHF Antennas** until you get the best reception.
3. UHF analogue reception: Select an UHF TV channel on your TV or a DAB FM audio channel on your radio and try various rotation angles and tilts of the **UHF Antenna** until you get the best reception.
– Optimize sound and picture by turning the **Gain Control** of the amplifier. When snow or rolls appear on the TV screen the received signal might be too strong. Then please adjust the signal with the **Gain Control** until the distortions disappear.
4. Reception of digital terrestrial signals (DTT & DAB): To obtain the best reception its necessary that there are as less as possible obstacles between the transmitter and the aerial. It is recommended to place the aerial close to a window, if needed use an optional antenna 75 Ω extension cable. Set the **Gain Control** to minimum, anti-clockwise, and increase the signal

until you get optimal reception on all digital channels.

5. By-pass of external source signal: Set the **Gain control** to **min.**, if an external antenna signal should be by-passed to the connected device, e.g. TV, recorder etc. .
6. In order to switch power off turn **Gain Control & ON/OFF** switch anti-clockwise to **OFF**.

(D) Bedienungsanleitung

Mit dieser Zimmerantenne können Sie lokale analoge und digitale Fernseh- und Radioprogramme empfangen.

Sicherheitshinweise

- Die Antenne ist nur in Innenräumen zu verwenden.
- Bitte die Antenne nicht im Freien oder in feuchten Räumen benutzen.
- Vor Reinigung bitte Netzstecker ziehen.
- Bei eventuell auftretenden Störungen lassen Sie das Gerät bitte vom Fachmann reparieren.

Aufstellen und anschließen

1. Stellen Sie die Antenne auf oder in der Nähe Ihres Fernsehers und/oder Radios und/oder des DVB-T Receivers auf.
2. Schließen Sie das Antennenkabel, s. Fig. 1 **To TV cable**, an die Antenneneingangsbuchse "antenna input" Ihres Fernsehers, Radios, Recorders oder Digitalreceivers an. – *Hinweis: Zum Anschluss eines Radios benötigen Sie u.U. den beigefügten IEC Adapter.- Zum Anschluss von Radio und Fernseher oder Set Top Box benötigen Sie gemäß Fig. 2 einen 2 Wege-Antennenadapter und 2 kurze Antennenkabel, die Sie im Fachhandel erhalten.*
3. Eine weitere Programmquelle, z.B. eine Kabelfernsehanschlussdose, schließen Sie an die Buchse **EXT...** an.
4. **Netzanschluss:** Das Netzkabel der Antenne stecken Sie in eine 230 – 240 V Netzsteckdose. **Fahrzeugversorgung:** z.B. im Wohnwagen oder auf den Boot: Stecken Sie einen passenden Hohlstecker eines universellen Fahrzeugnetzadapters für Zigarettenanzünderdosen, z. B. Vivanco CPA 800R, in die Buchse **Power Input Jack**. Stellen Sie sicher, dass der Adapter auf 12 V= gestellt und die Polarität auf + = Innen eingestellt ist.

Bedienung

So erhalten Sie die beste Bild- und Tonqualität:

1. Schalten Sie den Verstärker der Antenne ein, indem Sie den Regler **Gain Control & ON/OFF** im Uhrzeigersinn drehen. S. Fig. 1.
2. Analoger VHF/UKW Empfang: Schalten Sie am Fernseher einen VHF-Kanal oder am Radio einen UKW Kanal ein und variieren Sie die Länge und die Winkel der Teleskopantennen **VHF Antenna** bis Sie den besten Empfang erhalten.
3. Analoger UHF Empfang: Schalten Sie am Fernseher einen UHF-Kanal oder einen Radio DAB Kanal ein und variieren Sie den Winkel und die Neigung der UHF-Antenne **UHF Antenna** solange, bis Sie den besten Empfang erhalten.
– Mittels Drehung des Verstärkungsreglers **Gain**

Control optimieren Sie Bild und Ton. Falls das Bild durchrollt oder verschneit ist, ist die Verstärkung wahrscheinlich zu stark. Drehen Sie dann am Verstärkungsregler **Gain Control**, solange bis die Störungen verschwinden.

4. Empfang von digitalerterrestrischen Programmen (DVB-T & DAB): Um einen bestmöglichen Empfang zu gewährleisten, müssen Sie sicherstellen, dass zwischen dem Sender und Ihrer Empfangsantenne möglichst wenige Hindernisse stehen. Es ist u.U. empfehlenswert, die Antenne in Fensternähe aufzustellen, ggf. verwenden Sie dazu ein handelsübliches 75 Ω Antennenverlängerungskabel. Drehen Sie den Verstärkungsregler **Gain Control** auf Minimum, gegen den Uhrzeigersinn, und verstärken Sie das Antennensignal durch Rechtsdrehung solange bis Sie einen optimalen empfang auf allen Digitalkanälen haben..
5. Durchschleifen eines externen Antennensignals: Zum Empfang eines Externsignals den Regler **Gain Control** auf **min.** schieben, um ein externes Programm, z.B. Kabelfernsehen durchzuschalten.
6. Drehen Sie den Regler **Gain Control & ON/OFF** nach links auf **OFF**, um den Antennerverstärker auszuschalten.

(F) Notice d'emploi

Cette antenne d'intérieur vous permet de recevoir des émissions locales de radiotélévision analogique et numérique.

Notice de sécurité

- N'utilisez l'antenne qu'en intérieur.
- N'utilisez pas l'antenne en plein air ou dans un local humide.
- Retirez toujours la fiche secteur avant le nettoyage.
- En cas de panne, veuillez faire réparer l'appareil par un professionnel.

Installation et raccordement

1. Placez l'antenne sur ou à proximité de votre téléviseur, votre poste de radio et/ou votre récepteur TNT.
2. Raccordez le câble d'antenne (v. Fig. 1 **To TV cable**) à la prise d'antenne « antenna input » de votre téléviseur, votre poste de radio, votre appareil d'enregistrement ou votre récepteur numérique. – *Remarque : l'adaptateur IEC fourni est éventuellement demandé pour le raccordement d'un poste de radio. – Pour le raccordement d'un poste de radio et d'un téléviseur ou d'un Set Top Box, il vous faut, comme illustré en Fig. 2, un adaptateur d'antenne à 2 voies ainsi que 2 câbles d'antenne courts, disponibles dans le commerce spécialisé.*
3. Raccordez un autre signal, par ex. de télévision par câble, à la prise **EXT...**
4. **Branchement secteur:** raccordez le cordon d'alimentation de l'antenne à une prise de courant de 230 - 240 V.

Alimentation à bord par ex. d'une caravane ou d'un bateau : raccordez à la prise **Power Input Jack** la fiche creuse adaptée d'un adaptateur

voiture universel pour branchement sur allumecigare, par ex. Vivanco CPA 800R. Assurez-vous que l'adaptateur est réglé sur 12 V, et que la polarité est réglée sur + (interne).

Utilisation

Pour obtenir la meilleure qualité du son et de l'image :

1. Mettez en marche l'amplificateur de l'antenne en tournant le régulateur **Gain Control & ON/OFF** dans le sens des aiguilles d'une montre. V. Fig. 1.
2. Réception analogique en VHF/FM : réglez votre téléviseur sur un canal VHF ou votre poste de radio sur un canal FM, puis changez la longueur et l'angle des antennes télescopiques **VHF Antenna** jusqu'à obtenir la meilleure réception.
3. Réception analogique en UHF : réglez votre téléviseur sur un canal UHF ou votre poste de radio sur un canal DAB, puis changez l'angle et l'inclinaison de l'antenne **UHF Antenna** jusqu'à obtenir la meilleure réception. – Tournez le régulateur de l'amplificateur **Gain Control** pour optimiser l'image et le son. Au cas où le cadre de l'image défilerait à l'écran ou qu'il y aurait l'effet neige, une amplification excessive peut en être la cause. Le cas échéant, tournez le régulateur de l'amplificateur **Gain Control** jusqu'à ce le problème disparaisse.
4. Réception de programmes numériques terrestres (TNT & DAB) : pour obtenir la meilleure réception, assurez-vous qu'il y a aussi peu d'obstacles que possible entre l'émetteur et votre antenne de réception. Il est éventuellement recommandé de placer l'antenne à proximité d'une fenêtre. Pour ce faire, utilisez au besoin un câble de rallonge d'antenne standard de 75 Ω. Tournez le régulateur de l'amplificateur **Gain Control** dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour mettre l'amplification au minimum, puis amplifiez le signal d'antenne en tournant le régulateur vers la droite jusqu'à obtenir un signal optimal sur tous les canaux numériques.
5. Bouclage d'un signal d'antenne externe : pour recevoir un signal externe, par ex. de télévision par câble, positionnez le commutateur **Gain Control** sur **min.**
6. En le tournant vers la gauche, positionnez le régulateur **Gain Control & ON/OFF** sur **OFF** pour arrêter l'amplificateur de l'antenne.

(E) Instrucciones de uso

Mediante esta antena interior puede recibir programas de radio y TV locales analógicos y digitales.

Advertencias de seguridad

- Sólo se debe emplear la antena en el interior.
- ¡No emplee esta antena al aire libre o en salas húmedas.
- Antes de limpiarla, debe separar la antena de la red.
- Caso que se originen interferencias, consulte a un especialista para dejar reparar el aparato.

Posicionamiento y conexión

1. Posicione la antena encima o cerca de su televisor, radio y/o del receptor DVB-T.
2. Conecte el cable de antena – v. fig. 1 **To TV cable** – al casquillo de entrada de antena "antenna input" de su TV, radio, grabador o receptor digital.
– Nota: *Para conectar una radio, puede que sea necesario emplear el adaptador IEC suministrado. - Para poder conectar radio y televisor o un Set Top Box, seg. fig. 2 es necesario emplear un adaptador de 2 vías y 2 cables de antena cortos adquiribles en el comercio especializado.*
3. Para conectar una fuente de programa adicional, p.ej. una toma de TV por cable, use la toma **EXT...**
4. **Conexión a la red:** Conectar el cable de red de la antena a un tomacorriente de 230 – 240 V. **Conexión en vehículos:** p.ej. en caravana, o en un barco: enchufe una clavija adecuada de un adaptador universal de encendedor de cigarrillos para vehículos, p. ej. la Vivanco CPA 800R, en el **Power Input Jack**. Asegure que el adaptador esté ajustado en 12 V y que la polaridad interior esté de +.

Manejo

Para conseguir las mejores calidades de imagen y sonido:

1. Active el amplificador de la antena girando el regulador **Gain Control & ON/OFF** en el sentido del reloj. V. fig. 1.
2. Recepción analógica de VHF/FM: active en el TV un canal VHF o un canal FM en la radio y altere la longitud y los ángulos de las antenas telescópicas **VHF Antenna** hasta que resulte óptima la calidad de la recepción.
3. Recepción UHF analógica: active en el TV un canal UHF o un canal DAB en la radio y altere el ángulo y la inclinación de la antena circular **UHF Antenna** hasta que resulte óptima la calidad de recepción.
- Puede optimizar la calidad de imagen y sonido girando el regulador de amplificación **Gain Control**. En caso de una imagen "deslizante" o "nevada" significa una ampliación eventualmente demasiado fuerte. Entonces, gire el regulador de amplificación **Gain Control** hasta que desaparezcan las interferencias.
4. Recepción de programas terrestres digitales (DVB-T & DAB): para garantizar la recepción mejor posible, debe asegurar que por entre el emisor y su antena receptora haya tan pocos obstáculos posible. Entre otro, se recomienda posicionar la antena en la cercanía inmediata de la ventana. En caso de necesidad, a esto debería emplear un cable de prolongación de antena de 75 Ω usual en el comercio. Gire el botón de amplificación **Gain Control** en el sentido en contra de las agujas del reloj para posicionarlo en el mínimo posible y amplifique la señal de antena girando a la derecha hasta que la calidad receptora resulte óptima en todos los canales digitales.
5. By-pass de una señal de antena externa: mover el interruptor **Gain Control > min.** para conectar a

- un programa externo, p.ej. Tv por cable.
6. Para desactivar el amplificador de antena, gire a la izquierda el regulador **Gain Control & ON/OFF**, en **OFF**.

(I) Istruzioni per l'uso

Questa antena interna consente di ricevere programmi locali di radiotelevisione analogica e digitale.

Avvertenze di sicurezza

- L'antenna è esclusivamente per interni.
- Non utilizzare l'antenna all'aperto o in locali umidi.
- Staccare sempre la spina di alimentazione prima di pulire.
- In caso di guasto, far riparare il dispositivo da un esperto.

Installare e collegare

1. Collocare l'antenna sul o in prossimità del televisore, della radio e/o del receiver DVB-T.
2. Collegare il cavo per antenna (v. Fig. 1 **To TV cable**) all'ingresso per antenna (antenna input) del televisore, della radio, del registratore o del ricevitore digitale. – **Avvertenza: il collegamento ad una radio richiede eventualmente l'uso dell'adattatore IEC incluso nella confezione. – Il collegamento alla radio e al televisore o al Set Top Box richiede, come presentato nella Fig. 2, un adattatore per antenna a 2 vie e 2 cavi per antenna, acquistabili in qualsiasi negozio specializzato.**
3. Per collegare un altro segnale, ad es. di televisione via cavo, inserire il cavo proveniente da questa sorgente alla presa **EXT (presa jack tipo IEC)**.
4. **Ingresso alimentazione (AC):** inserire il cavo di rete dell'antenna in una presa elettrica da 230 - 240 V. **Alimentazione a bordo (DC)** ad es. di caravan o di imbarcazioni: inserire nella presa **Power Input Jack** il connettore cavo appropriato di un adattatore per auto universale per il collegamento alla presa accendisigari, ad es. l'adattatore Vivanco CPA 800R – cod. 11617. Accertarsi che l'adattatore sia impostato su 12 V, e che la polarità sia impostata su + (interno).

Uso

Come ottenere la migliore qualità del suono e dell'immagine:

1. Accendere l'amplificatore dell'antenna girando in senso orario il regolatore **Gain Control & ON/OFF**. V. Fig. 1.
2. Ricezione analogica VHF/FM: regolare il televisore su un canale VHF o la radio su un canale FM e poi variare la lunghezza e l'angolo delle antenne telescopiche (**VHF Antenna**) fino ad ottenere la migliore ricezione.
3. Ricezione analogica UHF: regolare il televisore su un canale UHF o la radio su un canale DAB e poi variare l'angolo e l'inclinazione dell'antenna UHF (**UHF Antenna**) fino ad ottenere la migliore ricezione.

- Girare il regolatore dell'amplificatore **Gain Control** per ottimizzare il suono e l'immagine. Qualora il quadro dell'immagine sfilii sullo schermo o appaia l'effetto neve, è probabile che ciò dipenda da un'amplificazione eccessiva. Girare allora il regolatore dell'amplificatore **Gain Control** finché il disturbo scompare.
- 4. Ricezione di programmi digitali terrestri (DVB-T & DAB): per ottenere la migliore ricezione accertarsi che fra il trasmettitore e l'antenna ricevente vi sia il minor numero possibile di ostacoli. Si consiglia di collocare l'antenna in prossimità di una finestra. Utilizzare, se necessario, un cavo di prolunga standard per antenna da 75 Ω. Girare il regolatore dell'amplificatore **Gain Control** in senso antiorario per ridurre l'amplificazione al minimo, e poi amplificare il segnale dell'antenna girando il regolatore verso destra fino ad ottenere una ricezione ottimale su tutti i canali digitali.
- 5. Esclusione del segnale dell'antenna: per ricevere un segnale esterno, ad es. programmi di televisione via cavo, posizionare l'interruttore **Gain Control** su **min**.
- 6. Girando verso sinistra, posizionare il regolatore **Gain Control & ON/OFF** su **OFF** per spegnere l'amplificatore dell'antenna.

(NL) Gebruiksaanwijzing

Met deze kamerantenne is het mogelijk lokale analoge en digitale televisie- en radioprogramma's te ontvangen.

Aanwijzingen voor de veiligheid

- De antenne is alleen voor binnenruimten geschikt.
- De antenne niet in de buitenlucht of in vochtige ruimten gebruiken.
- Alvorens schoon te maken, de stekker uit het stopcontact trekken.
- Bij mogelijk optredende storingen het apparaat door een vakman laten repareren.

Opstellen en aansluiten

1. Plaats de antenne op of in de buurt van de televisie en/of radio en/of DVB-T-receiver.
2. Sluit de antennekabel, zie fig. 1 **To TV cable**, aan op de ingangsbuis van de antenne "antenna input" van de televisie, radio, recorder of digitale receiver. – *Aanwijzing: Voor het aansluiten van een radio hebt u soms de meegeleverde IEC adapter nodig. Voor het aansluiten van radio en televisie of Set Top Box hebt u volgens fig. 2 een 2-weg antenneadapter en 2 korte antennekabels nodig. Deze zijn bij de vakhandel verkrijgbaar.*
3. Sluit een andere programmabron, b.v. een aansluiting van een kabeltelevisie aan op de bus **EXT**.
4. **Netaansluiting:** De voedingskabel van de antenne in een 230 – 240 V stopcontact steken. **Voertuigvoeding:** bijv. in de woonwagen of op de boot: steek een passende holle stekker van een universele auto-netadapter voor sigarettenaanstekers bijv. Vivanco CPA 800R, in de bus **Power Input Jack**. Overtuig u ervan dat de adapter op 12 Volt staat en de + polariteit op de binnenste pin is ingesteld.

Bediening

Zo krijgt u de beste beeld- en geluidskwaliteit:

1. Schakel de versterker van de antenne in door de regelaar **Gain Control & ON/OFF** met de wijsers van de klok te draaien. Zie fig. 1.
2. Analoge VHF/FM ontvangst: Schakel op de televisie een VHF-kanaal of op de radio een FM-kanaal in en varieer de lengte en de hoek van de telescoopantennes **VHF Antenna** tot de beste ontvangst is verkregen.
3. Analoge UHF ontvangst: Schakel op de televisie een UHF-kanaal of op de radio DAB-kanaal in en varieer de hoek en de helling van de UHF-antenne **UHF Antenna** tot de beste ontvangst is verkregen.
– Door het draaien van de versterkingsregelaar **Gain Control** is het mogelijk beeld en geluid te optimaliseren. Wanneer het beeld doorrolt of sneeuwerig is, is de versterking waarschijnlijk te sterk. Draai in dat geval aan de versterkingsregelaar **Gain Control**, tot de storingen verdwijnen.
4. Ontvangst van digitale terrestrische programma's (DVB-T & DAB): Om een zo goed mogelijke ontvangst te garanderen, moet u zich ervan overtuigen dat er tussen de zender en de ontvangstantenne zo min mogelijk hindernissen aanwezig zijn. Soms is het aan te bevelen de antenne in de buurt van het raam op te stellen. Gebruik eventueel de gangbare 75 Ω antenneverlengkabel. Draai de versterkingsregelaar **Gain Control** op de minimumstand, tegen de wijsers van de klok in, en versterk het antennesignaal door naar rechts te draaien totdat er een optimale ontvangst op alle digitale kanalen is.
5. Doorlussen van een extern antennesignaal: voor de ontvangst van een extern signaal de schakelaar **Gain Control** op > **min** schuiven om een extern programma, bijv. kabeltelevisie door te schakelen. – *Vergeet niet de schakelaar weer op INT. te zetten, om de antenne weer te gebruiken.*
6. Draai de regelaar **Gain Control & ON/OFF** naar links op **OFF**, om de antenneversterker uit te schakelen.

(PL) Instrukcja obsługi

Za pomocą tej anteny pokojowej możecie Państwo odbierać lokalne analogowe i cyfrowe programy telewizyjne i radiowe.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- Antenę należy używać tylko w pomieszczeniach zamkniętych.
- Proszę nie używać anteny na wolnym powietrzu lub w wilgotnych pomieszczeniach.
- Przed czyszczeniem proszę wyłączyć z sieci.
- W razie ewentualnego wystąpienia zakłóceń, proszę oddać urządzenie do naprawy przez fachowca.

Ustawienie i podłączenie

1. Antenę ustawić na telewizorze i/lub radiu i/lub odbiorniku DVB-T lub w jego pobliżu.

2. Podłączyć kabel antenowy, patrz rys. 1 **To TV**, do gniazdka wejścia anteny "antenna input" Waszego telewizora, radia, recordera lub odbiornika cyfrowego itd.. – *Uwaga: Dla podłączenia radia potrzebujecie Państwo w razie potrzeby załączony adapter IEC. - Dla podłączenia radia i telewizora lub Set Top Box potrzebujecie Państwo zgodnie z rys. 2 dwukierunkowy adapter antenowy i 2 krótkie kable antenowe, które można nabyć w sklepach specjalistycznych.*
3. Dalsze źródło programów, np. gniazdko podłączeniowe telewizji kablowej, podłączyć do gniazdka EXT.
4. Podłączenie do sieci: Kabel sieciowy anteny wetknąć do gniazdka elektrycznego 230 – 240 V. Zasilanie w pojazdach: np. w przyczepie campingowej lub na łodzi: wetknąć pasującą wtyczkę nasadową uniwersalnego adaptera sieciowego dla gniazdek zapalniczek w pojazdach, np. Vivanco CPA 800R, w gniazdko **DC In**. Zabezpieczyć aby adapter był ustawiony na 12 V a biegunowość na + = wewnątrz.

Obsługa

W ten sposób uzyskacie Państwo najlepszą jakość obrazu i dźwięku:

1. Włączyć wzmacniacz anteny poprzez przekręcenie regulatora **Gain Control & ON/OFF** w kierunku wskazówek zegara. Patrz rys. 1.
2. Analogowy odbiór VHF/UKW: Włączyć w telewizorze kanał VHF lub w radiu kanał UKW i zmieniać długość i kąt ustawienia anten teleskopowych **VHF Antenna** aż do uzyskania najlepszego odbioru.
3. Analogowy odbiór UHF: Włączyć w telewizorze kanał UHF lub w radiu kanał DAB Kanał i zmieniać kąt ustawienia i nachylenia anteny UHF, **UHF Antenna**, aż uzyska się najlepszy odbiór. – Poprzez kręcenie regulatora wzmacniania **Gain Control** zoptymalizować obraz i dźwięk. Gdyby obraz latał lub był zaśnieszony, wzmocnienie jest prawdopodobnie za silne. Proszę wtedy kręcić regulator wzmocnienia **Gain Control**, tak długo aż zakłócenia znikną.
4. Odbiór cyfrowych programów naziemnych (DVB-T & DAB): Dla zapewnienia możliwie najlepszego odbioru, musicie Państwo zabezpieczyć, aby między nadajnikiem a Waszą anteną odbiorczą znajdowało się możliwie jak najmniej przeszkód. W razie potrzeby zalecane jest ustawienie anteny w pobliżu okna, i ewentualne zastosowanie będącego ogólnie do nabycia przedłużacza antenowego 75 Ω. Proszę przekręcić regulator wzmocnienia **Gain Control** na minimum, w odwrotną stronę do wskazówek zegara i wzmocnić sygnał antenowy poprzez kręcenie w prawo, tak długo aż uzyskacie Państwo optymalny odbiór na wszystkich kanałach cyfrowych.
5. Przepętlenie zewnętrznego sygnału antenowego: Dla odbioru sygnału zewnętrznego przestawić przełącznik **Gain Control**, na > **min.** aby

przełączyć na program zewnętrzny, np. telewizji kablowej.

6. Przekręcić regulator **Gain Control Control & ON/OFF** w lewo na **OFF**, aby wyłączyć wzmacniacz anteny.

(P) Instruções de operação

Com esta antena de interior pode captar emisoras de rádio e de televisão analógicas e digitais.

Instruções de segurança

- Esta antena só deve ser usada em interiores.
- Nunca utilize a antena em espaços abertos ou em recintos húmidos.
- Retire sempre a ficha da tomada eléctrica antes de limpar a antena.
- Em caso de uma eventual ocorrência de inteferências, mande reparar o aparelho por um técnico especializado.

Instalação e ligação

1. Instale a antena sobre o seu televisor, aparelho de rádio e/ou aparelho de DVB-T ou próximo dos aparelhos.
2. Ligue o cabo da antena à tomada de entrada da antena „antenna input“ do seu televisor, rádio, gravador ou receptor digital (fig. 1 **To TV cable**). – *Nota: se pretende ligar a antena a um aparelho de rádio, pode eventualmente ser necessário usar o adaptador IEC fornecido. – Para ligar a antena a um aparelho de rádio e a um televisor ou Set Top Box, terá que usar um adaptador de antena duplo e 2 cabos de antena (fig. 2), que poderão ser obtidos no comércio da especialidade.*
3. Para ligar uma fonte de sinal adicional, por ex., uma tomada de TV por cabo, use a tomada **EXT....**
4. Ligação à rede eléctrica: ligue o cabo eléctrico da antena a uma tomada eléctrica de parede de 230 – 240 V. Alimentação em veículo automóvel: por ex., numa caravana ou barco; ligue a ficha de um adaptador universal de acendedor de cigarros do veículo automóvel, por ex. Vivanco CPA 800R, na tomada **Power Input Jack**. Tenha a atenção para que o adaptador esteja regulado para 12 V e que a polaridade interna do conector seja +.

Operação

A melhor qualidade de imagem e som é conseguida da seguinte forma:

1. Ligue o amplificador da antena rodando o botão **Gain Control & ON/OFF** no sentido dos ponteiros do relógio (fig. 1).
2. Recepção VHF/FM analógica: sintonize um canal VHF no televisor ou um canal FM no aparelho de rádio, e altere o comprimento e a inclinação das antenas telescópicas **VHF Antenna** até conseguir a melhor recepção do sinal.
3. Recepção UHF analógica: sintonize um canal UHF no televisor ou um canal DAB no aparelho de rádio e altere a inclinação da antena **UHF Antenna** até conseguir a melhor captação do sinal. – A qualidade da imagem e do som pode ser otimizada rodando o botão do amplificador **Gain**

Control. Uma imagem „deslisante“ ou com „chuvisco“ significa uma amplificação eventualmente demasiado elevada. Neste caso, volte a regular o botão do amplificador **Gain Control** para eliminar as intrefereências.

4. Recepção de canais terrestres digitais (DVB-T & DAB): para garantir uma melhor recepção possível, é necessário que exista o menor número de obstáculos possível entre o emissor e a sua antena. Em certos casos, recomendamos instalar a antena próxima da janela. Se necessário, use um cabo de antena de extensão comum de 75 Ω. Rode o botão do amplificador **Gain Control** no sentido contrário aos ponteiros do relógio para o mínimo, e amplifique o sinal da antena lentamente rodando o botão no sentido dos ponteiros do relógio, até obter a melhor recepção de todos os canais digitais.
5. By-pass de um sinal de antena externo: mova o comutador **Gain Control** para **> min.** se deseja passar o sinal externo, por ex. TV por cabo, para o respectivo aparelho.
6. Para desligar o amplificador da antena rode o botão **Gain Control & ON/OFF** para a esquerda para a posição **OFF**.

(RUS) Руководство по эксплуатации

С помощью этой комнатной антенны Вы сможете принимать местные аналоговые и цифровые теле- и радиoproграммы.

Правила техники безопасности

- Используйте антенну только внутри помещений.
- Не используйте антенну на открытом воздухе или во влажных помещениях.
- Перед чисткой антенны всегда вынимайте вилку из розетки электросети.
- При возникновении неполадок, пожалуйста, обращайтесь к специалистам по ремонту.

Установка и подключение

1. Установите антенну на телевизор, радиоприемник, приемник DTT (наземного цифрового телевидения) или около них.
2. Подключите антенный кабель «**To TV cable**» (см. Рис. 1) к входу антенны (“antenna input”) телевизора, радиоприемника, записывающего устройства или цифрового ресивера. – *Указание: Для подключения радиоприемника Вам может понадобиться прилагаемый соединитель IEC. Для подключения радиоприемника и телевизора или компьютерной приставки Вам понадобится антенный разветвитель и 2 коротких антенных кабеля (см. Рис. 2), которые Вы можете приобрести в магазине.*
3. Для подключения еще одного источника сигнала радио- или телевидения, например кабельного телевидения, используйте гнездо «**EXT...**».
4. **Подключение к сети.** Вставьте сетевой кабель антенны в розетку 230 – 240 V. **Подключение к источникам постоянного тока.** например, в автоприцепе или на катере:

Вставьте подходящий штекер универсального автомобильного адаптера (сигаретной зажигалки), например Vivanco CPA 800R, в гнездо «**Power Input Jack**». Убедитесь, что адаптер установлен на 12 В =, а полярность установлена на + =.

Использование

Для получения наилучшего качества звука и изображения:

1. Включите усилитель антенны, для чего регулятор «**Gain Control & ON/OFF**» поверните по часовой стрелке (см. Рис.1)
2. Аналоговый ОБЧ/УКВ (VHF/FM) прием: Включите телевизор на канал ОБЧ (VHF) или радиоприемник на канал УКВ (FM), и изменяйте длину и угол телескопической антенны «**VHF Antenna**» до получения наилучшего приема.
3. Аналоговый СВЧ (UHF) прием: Включите телевизор на канал СВЧ (VHF) или радиоприемник на канал DAB FM, и изменяйте угол и наклон кольцевой СВЧ антенны «**UHF Antenna**» до получения наилучшего приема. – Посредством вращения регулятора усилителя «**Gain Control**» оптимизируйте изображение и звук. Если на экране появляются бегущие полосы или «снег», то возможно, что усиление слишком велико. В таком случае вращайте регулятор усиления «**Gain Control**» до исчезновения помех.
4. Прием цифровых наземных сигналов (DTT и DAB): Для обеспечения наилучшего приема необходимо, чтобы между передатчиком и антенной находилось как можно меньше препятствий. Рекомендуется располагать антенну вблизи окна. При необходимости используйте обычный антенный удлинительный кабель на 75 Ω. Установите регулятор усиления «**Gain Control**» на минимум, вращая его против часовой стрелки, а затем постепенно увеличивайте усиление сигнала антенны путем вращения регулятора вправо до получения оптимального приема по всем цифровым каналам.
5. Прием сигнала от внешнего источника: Для приема сигнала от внешнего источника, например кабельного телевидения, установите переключатель «**Gain Control**» на **min.**
6. Для выключения усилителя антенны вращайте регулятор «**Gain Control & ON/OFF**» влево до положения **OFF**.

(SF) Käyttöohjeet

Tämän huoneantennin avulla voit vastaanottaa paikallisia analogisia ja digitaalisia televisio- ja radiokanavia.

Turvallisuusohjeita

- Antennia tulee käyttää vain sisätiloissa.
- Älä käytä antennia ulkona tai kosteissa tiloissa.
- Irrota verkkopistoke ennen puhdistusta.
- Anna ammattimiehen korjata laite mahdollisesti ilmenevissä häiriötapauksissa.

Sijoittaminen ja liittäminen

1. Aseta antenni television ja/tai radion ja/tai DVB-T-vastaanotimen lähelle.
2. Liitä antennijohto, kts. kuva 1, **To TV cable** television, radion, nauhurin tai digitaalivastaanotimen tms. liittimeen "antenna input".
– Ohje: Radion liittämiseen tarvitet mahdollisesti mukana toimitettua IEC-sovitinta. - Radion ja television tai Set Top Boxin liittämiseen kuvan 2 osoittamalla tavalla tarvitet 2-päisen antennisovittimen ja 2 lyhyttä antennijohtoa, jotka saat alan liikkeestä.
3. Liitä muu ohjelmälähde, esim. kaapelitelevision liittämispistorasia, liittimeen **EXT Input** (IEC).
4. Verkkovirtaliitäntä: Työnä antennin verkkojohto 230V–240V-sähköpistorasiaan.
12V:n tasavirtaliitäntä: esim. asuntovaunussa tai veneessä: Kytke ajoneuvoverkkosovittimen esim. Vivanco CPA 800R:n sopiva pistoke, liittimeen **Power Input Jack**. Varmista, että sovitin on asetettu 12 V= ja napaisuus + = sisällä -asentoon.

Käyttö

Näin saavutat parhaan kuvan- ja äänenlaadun:

1. Kytke antenin vahvistin päälle kiertämällä **Gain Control & ON/OFF** -säädintä myötöpäivään. Kts. kuva 1.
2. Analoginen VHF/ULA-vastaanotto: kytke televisio VHF-kanavalle tai radio ULA-kanavalle ja säädä **VHF Antenna** -teleskoopiantennien pituutta ja kulmaa, kunnes saavutat parhaan vastaanoton.
3. Analoginen UHF-vastaanotto: kytke televisio UHF-kanavalle tai radio DAB-kanavalle ja säädä **UHF Antenna** -kehäantennin kulmaa ja kallistusta, kunnes saavutat parhaan vastaanoton.
– Optimoi kuva ja ääni kääntämällä vahvistussäädintä **Gain Control**. Jos kuva pyörii tai on kohinainen, vahvistus on todennäköisesti liian suuri. Käännä vahvistussäädintä **Gain Control** kunnes häiriöt katoavat.
4. Maan pinnalta lähetettävien digitaalikanavien vastaanottaminen (DVB-T & DAB): Parhaan mahdollisen vastaanoton takaamiseksi sinun tulee varmistaa, että lähettimen ja vastaanottoantennin välissä on mahdollisimman vähän esteitä. Tilanteen mukaan on suositeltavaa, että asetat antenin ikkunan lähelle. Käytä tähän tarvittaessa tavallista 75 Ω -antennijatkajohtoa. Käännä vahvistussäädin **Gain Control** minimiinsä, vastapäivään, ja vahvista antennisignaalia kiertämällä nuppia myötöpäivään kunnes saavutat ihanteellisen vastaanoton kaikilla digitaalikanavilla.
5. Ulkoisen antennisignaalin läpikierrättäminen: Ulkoisen signaalin, esim. kaapelitelevision signaalin, vastaanottamiseksi aseta säädin **Gain Control** asentoon > min.
6. Käännä **Gain Control & ON/OFF** -säädin vasemmalle asentoon **OFF** antennivahvistimen kytkemiseksi pois päältä.

Tekniset tiedot

Taajuusalueet: VHF/FM 40-230 MHz, UHF 470-862 MHz; Vahvistus: FM/VHF 20/ UHF 22 dB min./ FM/VHF/UHF 0-20 dB min.; Virtalähteet: 230V 50 Hz 3,5 W tai 12V= 100 mA

(DK) Betjeningsvejledning

Med denne stueantenne kan du modtage lokale analoge og digitale tv- og radioprogrammer.

Sikkerhedshenvisninger

- Antennen må kun anvendes indendørs.
- Anvend ikke antennen udendørs eller i fugtige rum.
- Træk netstikket ud før rengøring.
- I tilfælde af fejl skal ladeapparatet repareres af en fagmand.

Opstilling og tilslutning

1. Anbring antennen på eller i nærheden af fjernsynet og/eller radioen og/eller DVB-T receiveren.
2. Tilslut antennekablet, se fig. 1 **To TV cable**, til antenne tilslutningen "antenna input" på fjernsynet, radioen, recorderen eller den digitale receiver. – *Bemærk: Til tilslutning af en radio har du evt. brug for den vedlagte IEC adapter. - Til tilslutning af radio og fjernsyn eller Set Top Box har du brug for en 2 vejs antenneadapter og 2 korte antennekabler iht. fig. 2. Disse kan købes hos specialisten.*
3. Yderligere programkilder, f.eks. kabelfjernsyn, forbindes til tilslutningen **EXT...**
4. Nettilslutning: Sæt antennens netkabel i en 230 – 240 V netstikkåse. Forsyning af koretojer: F.eks. i campingvogne eller på sejlbåde: Forbind et passende hulstik fra en universel biladapter til cigarettændere, f.eks. Vivanco CPA 800R, med tilslutningen **Power Input Jack**. Kontroller, at adapteren er indstillet på 12V= og polariteten på + = inde.

Betjening

Således opnås den bedste billed- og lyd kvalitet:

1. Tænd for antennens forstærker ved at dreje regulatoren **Gain Control & ON/OFF** mod højre. Se fig. 1.
2. Analog VHF/FM-modtagelse: Tænd for en VHF-kanal på fjernsynet eller en FM-kanal på radioen og ændr længden og vinklen af teleskopantennen **VHF Antenna**, indtil den bedste modtagelse opnås.
3. Analog UHF-modtagelse: Tænd for en UHF-kanal på fjernsynet eller en DAB-kanal på radioen og ændr vinklen og hældningen af UHF-antennen **UHF Antenne** så længe, indtil den bedste modtagelse opnås.
– Ved at dreje styrkeregulatoren **Gain Control** optimeres billedet og lyden. Hvis billedet ruller eller der er sne på det, er forstærkningen sandsynligvis for kraftig. Drej i dette tilfælde styrkeregulatoren **Gain Control** så længe, indtil forstyrrelserne forsvinder.
4. Modtagelse af digitale terrestriske programmer (DVB-T & DAB): For at opnå en bedst mulig modtagelse skal du sikre, at der er så få hindringer som mulig mellem sender og modtageantenne. Det kan evt. anbefales at opstille antennen i nærheden af et vindue. Anvend hertil i givet fald et normalt 75 Ω antenneforlænger kabel. Drej styrkeregulatoren

Gain Control til minimum, mod venstre, og forstærk antennesignalet ved at dreje den mod højre, indtil du opnår en optimal modtagelse på alle digitale kanaler.

- Gennemsløfning af et eksternt antennesignal: Til modtagelse af et eksternt signal skub kontakten **Gain Control** på > **min.** for at gennemsløje et eksternt program, f.eks. kabelfjernsyn.
- Drej regulatoren **Gain Control & ON/OFF** mod venstre på **OFF** for at slukke for antenneforstærkeren.

(H) Kezelési útmutató

Ezzel a szobaantennával helyi analóg és digitális tévé- és rádióműsorokat foghat.

Biztonsági tudnivalók

- Az antennát csak belső helyiségekben szabad használni.
- Kérjük, ne használja szabadban vagy nedves helyiségekben az antennát.
- Tisztítás előtt húzza ki a hálózati csatlakozót.
- Esetlegesen fellépő zavarok esetén szakemberrel javíttassa meg a készüléket.

Elhelyezés és csatlakoztatás

- Helyezze az antennát a tévékészülék és/vagy a rádió és/vagy a DVB-T vevő közelébe.
- Csatlakoztassa az antennakábelt (ld. 1. ábra: **To TV cable**) a tévékészülék, a rádió, a videomagnó vagy a digitális vevőkészülék "antenna input" feliratú antenna-bemeneti aljzatába.
– *Megjegyzés: Rádió csatlakoztatásához adott esetben szükség lehet a mellékelt IEC adapterre.– Rádió- és tévékészülék vagy a Set Top Box csatlakoztatásához szükség van a 2. ábra szerinti 2-utas antenna-adapterre és 2 rövid antennakábelre, amelyeket szaküzletben szerezhet be.*
- További műsorforrást, pl. kábeltelevíziós csatlakozódobozt az **EXT...** aljzathoz csatlakoztathat.
- Hálózati csatlakozás:** Csatlakoztassa az antenna hálózati kábelét egy 230 – 240 V-os hálózati aljzatba.
Gépjárműves ellátás, pl. lakókocsiban vagy hajón: Csatlakoztassa egy szivargyújtóhoz használatos univerzális gépjármű-hálózati adaptert, pl. Vivanco CPA 800R megfelelő üreges dugaszát a **Power Input Jack** aljzathoz. Győződjön meg arról, hogy az adapter 12 V= értékre van állítva, és hogy helyes a polarítás, vagyis a kiálló vég = + .

Kezelés

A legjobb kép- és hangminőség eléréséhez:

- Kapcsolja be az antenna erősítőjét úgy, hogy a **Gain Control & ON/OFF** szabályozót az óramutató járásának irányába forgatja (ld. az 1. ábrát).
- Analóg VHF/URH vétel: Állítson be a tévékészüléken egy VHF adót vagy a rádión egy URH csatornát, és addig változtassa a **VHF**

Antenna teleszkópos antennák hosszát és szögét, amíg a legjobb vételt nem kapja.

- Analóg UHF vétel: Állítson be a tévékészüléken egy UHF csatornát vagy egy **DAB** rádiós csatornát, és addig változtassa az **UHF Antenna** gyűrűs antenna szögét és hajlását, amíg a legjobb vételt nem kapja.
– Az erősítő **Gain Control** szabályozójának elforgatásával optimalizálhatja a képet és a hangot. Ha görög a kép vagy behavazott, akkor valószínűleg túl nagy az erősítés. Forgassa el ekkor az erősítő **Gain Control** szabályozóját addig, amíg nem szűnnek meg a zavarok.
- Digitális földi műsorok (DVB-T & DAB) vétele: A lehető legjobb vétel eléréséhez biztosítania kell, hogy az adó és az Ön vevőantennája között minél kevesebb akadály legyen. Ezért adott esetben javasolható, hogy az antennát egy ablak közelébe helyezze el, esetleg használjon ehhez egy kereskedelemben kapható 75 Ohm-os antennahosszabbító kábelt. Forgassa az erősítő **Gain Control** szabályozóját az óramutató járásával ellentétes irányban a minimumra, és jobbra forgatva addig növelje az erősítést, amíg optimális vételt nem kap az összes digitális csatornán.
- Külső antennajel behozatala: Külső jel vételéhez állítsa az **Gain Control** kapcsolót > **min.** állásba, ha egy külső programot, pl. egy kábeltévé adását szeretné venni.
- Forgassa el a **Gain Control & ON/OFF** szabályozót balra az **OFF** állásba az antennaerősítő kikapcsolásához.

(S) Bruksanvisning

Med den här rumsantennen kan du ta emot lokala analoga och digitala TV- och radioprogram.

Säkerhetsanvisningar

- Antennen får endast användas inomhus.
- Använd inte antennen utomhus eller i fuktiga rum.
- Dra ut nätkontakten före rengöring.
- Vid eventuellt uppträdande störningar måste apparaten repareras av en fackman.

Uppställning och anslutning

- Ställ upp antennen på eller i närheten av din TV och/eller radio och/eller DVB-T mottagare.
- Anslut antennkabeln, se fig. 1 **To TV cable**, till antennenången "antenna input" på din TV-apparat, radio, inspelare eller digitalmottagare. – *Upplysning: För anslutning av en radio behövs du ev. den bifogade IEC adaptern.- För anslutning av radio och TV eller Set Top Box behövs du så som visas på fig. 2 en 2-vägs-antennadapter och 2 korta antennkablar som du kan köpa i fackhandeln.*
- Ytterligare en programkälla, t.ex. en kabel-TV-anslutningskontakt, ansluter du till ingången **EXT Input** (IEC-kontakt).
- Nätanslutning:** Sätt antennens nätkabel i ett 230V–240V nätuttag.
12V likströmsanslutning: T.ex. i husvagn eller båt: Koppla en passande stickkontakt till en universell fordonsnätadapter för cigarettändarruttag, t.ex.

Vivanco CPA 800R, i ingången **Power Input Jack**. Säkerställ att adaptern står på 12 V= och polariteten på + = inne.

Användning

Så här får du optimal bild- och ljudkvalitet:

1. Koppla på antennens förstärkare, genom att du vrider på regulatort **Gain Control & ON/OFF** medurs. Se fig. 1.
2. Analog VHF/FM mottagning: Slå på en VHF-kanal på TV:n eller en FM-kanal på radion och variera längden och vinkeln på teleskopantennerna **VHF Antenna** tills du får en optimal mottagning.
3. Analog UHF mottagning: Slå på en UHF-kanal på TV:n eller en radio DAB kanal och variera vinkeln och lutningen på UHF-antennen **UHF Antenna** ända tills du får en optimal mottagning. – Genom att vrida förstärkarregulatort **Gain Control** optimerar du bild och ljud. Om bilden rullar eller är snöig, så är förstärkningen antagligen för stark. Vrid då på förstärkarregulatort **Gain Control**, ända tills störningarna försvinner.
4. Mottagning av digitalterrestra program (DVB-T & DAB): För att få en optimal mottagning, måste du säkerställa att det finns så lite hinder som möjligt mellan sändaren och din mottagningsantenn. Det är ev. tillrådligt att ställa upp antennen i närheten av ett fönster, vid behov använder du härför en vanlig 75 Ω antennförlängningskabel. Vrid förstärkarregulatort **Gain Control** på minimum, moturs, och förstärk antensignalen genom att vrida åt höger ända tills du har fått en optimal mottagning på alla digitala kanaler.
5. Vidarebefordran av en extern antensignal: För mottagning av en extern signal sätter du förstärkarregulatort **Gain Control** på **> min.** för att genomkoppla ett externt program, t.ex. kabel-TV.
6. Vrid regulatort **Gain Control & ON/OFF** åt vänster på **OFF**, för att fränkoppla antennförstärkaren.

Tekniska data Frekvensomfång: VHF/FM 40-230 MHz, UHF 470-862 MHz; Förstärkning: FM/VHF 20/ UHF 22 dB min./ FM/VHF/UHF 0-20 dB min; Strömförsörjning: 230V 50 Hz 3,5 W eller 12V= 100 mA
